

Estudios filológicos-derásicos acerca de Ester y el Irán antiguo (II). El nombre *Mōrdeḳāy*

R. Lemosín - Barcelona

[Philological discussion of the name *Mōrdeḳāy* (Esther 2,5, etc.) and of its etymological counterparts in the Semitic (Hebrew, Aramaic, Akkadian, Ugaritic), Asianic (Elamitic), Hurrian and Iranian (Old Persian, Avestic, Pahlavi) languages, as well of its derashic implications that explain its use in the Esther Scroll. These facts jointly with the incipient study in the same way of numerous other elements of the same Scroll (cf. hereunder bibl., R. Lemosín, *El libro de Ester...*) could be a great help in rediscovering a worthy list of elements of a lost Aramaic Elamitic-Old Persian dialect and in dating such an Aramaic-Persian Scroll. As a rudimentary introduction to the present work cf. "Estudios... (I)", *AuOr*, 1(1983)93-94.]

"Tš y^hūdī ḥayā(h) b^ššūšān ḥā(b)-bīrah ū-š^qmō *Mōrdeḳāy*;

"Había un nombre judío en la ciudad de Susa, y su nombre: ¡*Mōrdeḳāy*!"

0. *Mōrdeḳāy*. Español: Mardoqueo. Nombre del héroe principal del libro de Ester.

1. *Restitución de los fenómenos fonéticos hebreos.*

1) El *qāmāš ḥātūf* debe ser rectificado en *qāmāš : mār-*.

2) El *š^qvā'* vocálico del concurso de *š^qvā'* produce un paso consonántico gutural/aspirada *K > K̄*. La consonante aspirada debe ser rectificada, pues, en su sonido primitivo *-k̄āy < -kāy*.

3) Se llega a la fonetización de origen *Mārdekāy*.

2. *Mārdekāy*. Arameo < elamita/hurrita **Ma-ar-de-(ka)-īa = Mārdekaia*.

Elamita/hurrita **Martekaia* < hurrita *Ma-ar-te-(ka)-īa*, con un doble juego de palabras derásico antiguo persa/elamita y avéstico/elamita:

1) elamita/hurrita **Mārdekaia* = antiguo persa *Martiyakay*.

2) Elamita/hurrita *Marte-kaia* = avéstico/elamita *Gaya-martiya*.

3.0. *Origen elamita/hurrita.*

3.1. *Mārdekāy < elamita/hurrita Ma-ar-de-(ka)-īa = Mārdekaia*.

3.2. *Origen hurrita del elamita.*

3.2.1. Elamita/hurrita *Ma-ar-de-(ka)-ia* < hurrita *Ma-ar-te-(ka)-ia* = *Mārtekaia* con la típica confusión elamita de oclusivas sordas y sonoras, especialmente *T/D - D/T*.

3.2.2. hurrita *Ma-ar-te-(ka)-ia* = hurrita *Mār + te + ka + ia*.

3.3. *Mār-*. *Mār-* y su variante *Marr-* es hurrita según Purves, pero debe, como lo recalca este autor, corresponder probablemente al acadio *Māru*. Este elemento es, de hecho, frecuente tanto en hurrita como en acadio y elamita en el sentido de: "hijo de".

3.4. *-te/-te-*. Haplogía hurrita de hurrita *tešup/teššup*, cuya hipocoristización hurrita simple es *-teia*. *Teššup* es el dios hurrita del tiempo y de la lluvia, identificado con *Adad* por los acadios, probablemente el dios cabeza del panteón hurrita, bien conocido en Boğazköy: *dupp*, y en Ugarit: *t-š/t-b*.

3.5. *-ka + ia*. Aglutinación hurrita de los dos sufijos de formación de nombres, atestiguados en numerosos nombres hurritas, entre otros *hanukaia*.

3.6. Atestiguación.

3.6.1. Atestiguación hurrita. Este nombre propio hurrita está atestiguado en el segundo milenio a.C. en Nuzi, en las variantes:

1) hurrita *Ma-ar-te* = *Mārte*, hijo de *Tarmia* (haplogía hipocorística).

2) Hurrita *Ma-ar-te-ā* = *Mārteia* (hipocoristización).

3) Hurrita *Ma-ar-te-šup* = *Mārtešup*.

3.6.2. Atestiguación elamita. Este nombre propio elamita de origen hurrita está atestiguado en elamita en la variante *mar-ti-ia* en la gran inscripción trilingüe de *Behistān*. Es el nombre de un rebelde elamita que se sublevó contra Darío I.

1) DB II, 8: "...*θātiy Dārayavauš Xšāyaθiya i Martia nāma Cicixraiš puça Kuganaka nāma Pārsiy avadā adāraya hauv...*".

"El rey Darío dijo: un hombre llamado *Martiya*, hijo de *Cicixri*, residía en una ciudad de Persia llamada *Kuganaka*. Se sublevó en Elam y dijo..."

2) DB II, 11-13: "*θātiy Dārayavauš Xšāyaθiya adakay adam ašnaiy āham abiy Ūvjam pasāva hacāma atarsa Ūvjyā avam Martiya-magarbāya hyašam maθišia āha utašim avājana*".

"El rey Darío dijo: en aquella época me acercaba a Elam. Los elamitas tuvieron miedo de mí. Cogieron a ese *Martiya* que era su jefe y lo mataron".

Cabe destacar que la variante elamita de DB *Mar-ti-ia* corresponde, como lo apunta Kent, a un nombre elamita fonetizado por consonancia antiguo-persa, al traducir el texto del elamita al antiguo persa. Como en antiguo persa también existe el nombre propio de origen indo-europeo *Martiya*, el nombre de este rebelde elamita debía ser *Ma-ar-te-ia*: elamita/hurrita *Marteia* > fonetización por consonancia antiguo-persa *Martiya* en DB. Este rebelde elamita es, en efecto, distinto del rebelde persa que lleva casi el mismo nombre de origen indoeuropeo que se sublevó también en Elam (cf. 5.1.2.).

4. Sentido etimológico. Elamita/hurrita *Mardekaia* = "Hijo de *Teššup*".

5.0. Juegos de palabra por homofonía antiguo persa/elamita-hurrita.

El hecho de que la forma transmitida por la *masorá* corresponda exactamente, con exclusión de los fenómenos fonéticos propiamente hebreos, a su origen elamita/hurrita, pero con caída de la *-A* final de la última sílaba, *-A* final que no hubiese resultado lo más mínimo extraña en arameo, lleva a pensar que en la lección masorética figura un juego de palabras, en este caso doble, antiguo persa/elamita-hurrita, procedimiento frecuente en la tradición del *derash*: juegos de palabras que, efectivamente, ponen magníficamente de relieve la figura del héroe principal del libro de Ester y definen soberbiamente el alcance espiritual de su papel histórico y salvífico.

5.1. Primer juego de palabras elamita-hurrita/antiguo persa.

Elamita/hurrita *Mārde(ka)ia* < aper. *Martiya-(kay)* con la característica confusión elamita de oclusivas sordas

y sonoras *T/D*, fenómeno por otra parte corriente incluso en las lenguas iraníes, ya que en el mismo persa y en la misma palabra encontramos pahlavi *Mart-* > neopersa *Mard*.

5.1.1.0. *Ecuaciones.*

5.1.1.1. *Martiya.*

5.1.1.2. √Verbal indoeuropea *mer-*, "morir" > antiguo persa *mar-* > avéstico *mar-*, presente *miryēte* > sánscrito *mriyāte* > lat. *moritur*.

5.1.1.3. Indoeuropeo *mptos* > antiguo persa *marta-*, participio pasado usado como adjetivo, "muerto" > avéstico *mērēta* > sánscrito *martá-* > neopersa *mord-* > griego *brōtós* en lugar de *bratós* por asimilación vocálica > latín *mortuos* por oposición a *vī-uos*.

5.1.1.4. Indoeuropeo *Mortijo* > antiguo persa *martiya*, adjetivo usado como sustantivo, "mortal" = "hombre". Antiguo persa > elamita *mar-ti-ia* > acadio *mar-ti-ia* > avéstico *marēta* > sánscrito *mārtia* > pahlavi *mart* > neopersa *mard* > latín *mort-ālis*.

5.1.1.5. *-kay*. Indoeuropeo *q'o-* > antiguo persa *ka-*, pronombre indefinido "que", "cual", "como": Antiguo persa *ka-* > probablemente antiguo persa *-kay*, partícula enclítica enfática atestiguada > avéstico/sánscrito *-ka-* > griego *poi-* > latín *quo* > neoinglés *wha-t*.

No cabe pensar, como lo hacen varios autores, en la eventualidad de la partícula antiguo-persa *-k* más *-āy* arameo (cf. Vogdt), ya que la partícula antiguo persa *ka-* no es enclítica sino pronombre interrogativo y prefijo.

5.1.1.6. *Sentido etimológico.*

Martiyakay = "hombre por excelencia, varón".

5.1.2.0. *Uso y atestiguación.*

5.1.2.1. *Martiya* se usa en antiguo persa como nombre propio hipocorístico masculino con o sin sufijo. Era el apellido del rebelde persa usurpador del trono de Elam en tiempos de Darío bajo el nombre elamizado de *Imaniš*, forma apocopada de *Axamaniš* (= aqueménida) y *Ardumaniš*. Está atestiguada, entre otros, en:

1) DB IV, 15: "...*Martiya nāma pārsa hauv adurujiva avaθa aθaha adam Imaniš amiy Ūvjaīy Xšāyaθiya*...".

"Se rebelaron contra mí. Un llamado *Martiya*, un persa, se sublevó y dijo: Soy *Imaniš*, rey de Elam...".

2) Y probablemente también, en cuanto persa, en DBf 1: "*Iyam Martiya*...".

5.1.2.2. *Martiya* se usa también en Elam, juntamente con la forma elamita-hurrita, como forma genérica en apellidos masculinos de origen indoeuropeo.

5.1.2.3. *Martiya* está atestiguado en acadio, al cual pasó del antiguo persa o del hurrita/elamita: acadio *Martiia*. Tal es la variante acadia de DB.

5.1.2.4. *-kay* está atestiguado entre otros nombres de origen antiguo persa/elamita en *šušān-kāy*.

5.1.3. *Comentarios.*

Mōrdkāy es, en este primer juego de palabras, un nombre hipocorístico antiguo-persa con el significado de "hombre por excelencia". Este sentido etimológico liga bien en semántica con el segundo juego de palabras (cf. *infra*). Tanto el presente juego de palabras como el segundo reflejan perfectamente el ambiente antiguo-persa elamita de Susa por los años 500-400 a.C. La exactitud filológica es sorprendente y proporciona serios motivos para buscar también elementos etimológicos o derásicos antiguo-persa-elamitas en los demás nombres del libro de Ester. El origen hurrita de este nombre, probablemente también elamita, demuestra claramente que la etimología "clásica" de *Marduk*, el dios babilonio, es una etimología popular que no puede ser retenida, con la consecuencia de que la etimología igualmente "clásica" de *'Estēr* = *'Ištar*, la diosa babilonia, sea también de tipo popular y dada en relación con *Marduk*. Cabe destacar a este respecto que la *sāmek* de *'Estēr* no transcribe más que de una manera bastante defectuosa la *šin* de *'Ištar*.

Otra justificación del juego de palabras derásico antiguo persa elamita/hurrita sobre el nombre de *Mardoqueo* se deduce de la relación ideológica existente entre el sentido antiguo persa elamita del nombre: "hombre por excelencia", quizás como se dice vulgarmente, ya que es hipocorístico: "todo un hombre", y el

papel intencionalmente atribuido a este personaje en el libro de Ester. El versículo de clausura del libro (10,3) considera en efecto el rollo de Ester más como el “libro de *Mardoqueo*” que como el “libro de Ester” (cf. también 9,4). Fue él quien, iluminado por Dios, lo dirigió todo; es el “judío por excelencia”, como *Judit* será la “judía por excelencia”. Cabe perfectamente la posibilidad de suponer en la mente del autor inspirado, dado el ambiente nacionalista del libro, una estrecha relación *mart-* (hombre) / *y^hhūdī* (judío); el “hombre” es “judío” por oposición a los *gōyīm*, a los gentiles, seres que son más “aves del cielo” que “hombres”, al mismo tiempo que una relación estrecha *Martiyakay* (hombre por excelencia) / *hā-y^hhūdī* (“judío por excelencia” = “hombre por excelencia”).

Esta importancia del papel y de la personalidad de *Mardoqueo* está confirmada por el hecho de que el día de los *Pūrīm* se llamó al principio “día de *Mardoqueo*” (II Mac, 15,36), hecho que parece confirmar a su vez las implicaciones etimológicas e ideológicas referidas.

5.2.0. Segundo juego de palabras elamita-hurritas antiguo persas.

Conviene examinar ahora una segunda interpretación derásica antiguo-persa del nombre de *Mardoqueo*, basada, como en el caso de la mayoría de los nombres del libro de Ester, en los nombres propios de la religión mazdea.

La religión del Irán antiguo estaba efectivamente en pleno auge en el momento de la redacción del libro de Ester, cualquiera que fuese su fecha histórica. Es lógico que el autor sagrado haya recogido un material patronímico directa o indirectamente en relación con la teología mazdea, cuyo uso era efectivo en el Irán elamita, verificándose su transmisión por mediación de la versión aramea y con más razón aún cuando ello servía a sus fines derásicos.

5.2.1. *Mōrd^hkāy*, en su esquema consonántico *MRDKY*, refleja en este sentido el nombre de *Gayamerētan*, el 'Adam *Qadmōn* y hombre primordial del *Avestā*, *Gayōmart* en su forma pahlavi (300 a.C. - 900 d.C.).

5.2.2. Ecuaciones.

5.2.2.1. *Gaya-*.

5.2.2.2. Indoeuropeo **g^wiueti*: “él vive” > √ verbal antiguo-persa *gay-* y *fiw-*: “vivir” > avéstico *gaya-iti* y *jiva-iti* > sánscrito *jivā-ti* > latín *vīvit*.

5.2.2.3. Indoeuropeo **j^wiyo* > antiguo persa adjetivo *jīva-* y *gaya-*: “viviente”, “vivo” > avéstico *jva-* y *gaya-* > sánscrito *jivā-* > latín *vīvos* > griego *biōs*, “vida” > antiguo inglés *cwicu*, “viviente” > neoinglés *quick*.

5.2.2.4. *Marētan*: cf. *supra Martiya*.

5.2.3. Sentido etimológico.

Avéstico *Gayamarētan*/antiguo persa *Gayamartiya-* = “hombre viviente”.

5.2.4. Avéstico *Gayamarētan*/antiguo persa *Gayamartiya* > pahlavi *gayōmart*.

Mōrd^hkāy < pahlavi *Gayōmart* con metátesis derásica (*notarikōn*) *mart(ō)gay* de los dos temas simples del tema compuesto, caída del sufijo adjetival (*ō*) y confusión elamita característica de guturales *G > K*.

6. *Mōrd^hkāy*. Español: *Mardoqueo*.

El paso *Ā > Á* en el sufijo del nombre no tiene ninguna implicación particular en el campo de la etimología, verificándose éste en los diez casos en que se encuentra en el rollo de Ester en posición pausal. Es interesante, sin embargo, apuntar aquí el hecho de que el nombre de *Mardoqueo* se repite:

1) en la vocalización pausal *Mōrd^hkāy* diez veces, lo que corresponde al número total de las *s^hfīrōt* y a la *s^hfīrah Mālūkūt*, “el reino”, lo de aquí abajo, la cual pertenece al *ōlām hā-^hsīyāh*, “el mundo de los objetos”, de la realidad material en que vivimos;

2) y en la vocalización no pausal, *Mōrd^hkāy*, treinta y nueve veces, lo que da (*gematriā*): 39 = 3 + 9 = 12, número que responde a la letra *lāmedh*, número y letra claves de la ley espiritual suprema del servicio y del sacrificio, cuyo jeroglífico representa, por una parte, tanto la manifestación de lo de allá arriba hacia lo de aquí abajo, como lo de aquí abajo hacia lo de allá arriba y, por otra, a la vez un brazo ampliamente extendido y una mano abierta.

3) Y que $Mörd\dot{k}āy + Mörd\dot{k}āy = 10 + 12 = 22$, número total de las letras que corresponde a la *tāv*, última letra del alfabeto; número y letras claves de la idea del absoluto metafísico, de la omnipotencia, lo que equivale a decir Dios.

Este sencillísimo y nada exhaustivo estudio del nombre del personaje principal del rollo de Ester ya proporciona por sí solo las siguientes enseñanzas:

1) en el campo de la letra -la letra es manifestación externa de la idea- *Mardoqueo* constituye el arquetipo (*Gayōmart = Mardokay*) de lo que debe ser el hombre: un varón que no transige con su ideal hasta la victoria final.

2) En el terreno del número - el número es manifestación abstracta de la idea - *Mardoqueo* es un maestro que enseña:

a) en el campo de la ética (10, 12, 22, orden evolutivo ascendente), que la cruel realidad del mundo material para Israel (10) es su propio sacrificio para servir (12) al Santo Bendito Sea (22), es decir, generalizando, que la cruel realidad del mundo material (10) nos empuja hacia la necesidad del servicio y del sacrificio (12) para servir a Dios (22).

b) En el campo de la espiritualidad (22, 12, 10, orden involutivo descendente), que en compensación del orden evolutivo y, por así decirlo, natural de las cosas, el Santo Bendito Sea; el Omnipotente de Allá Arriba (22), se manifiesta aquí abajo, alarga el brazo y tiende la mano al hombre que le sirve (12), en la dura realidad del mundo material en que vive (10).

3) Más ¿cuál va a ser el medio por el cual se manifestarán estos sacrificios y servicios recíprocos? La *temurá* da la respuesta: $22 = tav$, $12 = lamedh$, $10 = yod > \sqrt{TLI}$ (= "colgar"), raíz que debe ser vocalizada *t'fiyā(h)*, un sustantivo calificativo más preciso para designar al madero llamado 'es (Est 5,14, 7,9, 7,10, 9,13), a la horca tradicional de la imaginería del rollo de Ester, es decir, en realidad a la cruz en un sentido explícitamente ratificado por la versión cristiana: *ex ligno pependit*.

Bibliografía

- Ch. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*. Estrasburgo 1904, p. 502.
W.Brandenstein, *ZDMG* 91(1941)79.
E. Chiera, *Joint Expedition with the Iraq Museum at Nuzi* (ASOR, Publications of the Baghdad School. Texts V, I-III). Paris 1927-1931/Filadelfia 1934/New Haven, Conn. 1939, pp.548(2),946,506(14).
J.J. Gelb - P.M. Purves - A.A. MacRae, *Nuzi Personal Names* (University of Chicago, Oriental Institute Publications, V LVII). Chicago 1943, pp. 22, 199, 233, 264-265.
A. Hoffmann - Kutschke, "Persische Eigennamen", *OLZ* 9(1906)13-14.
A. Hoffmann - Kutschke, "Iranisches bei den Griechen", *Philologus* 66 (1907)173-191, 320.
A. Hoffmann - Kutschke, *Die altpersischen Keilinschriften des Grosskönigs Darajawauch des Ersten am Berge Bagistan*. Stuttgart 1908, vol. I, p. 54; vol. II, p. 26.
F. Justi, *Iranisches Namenbuch*. Marburg 1895, p. 196.
R. G. Kent, *Old Persian Grammar, Texts, Lexicon* (AOS XXXIII). New Haven. Conn. 1973, pp. 16 (31), 36 (101), 38 (106), 39 (114), 43 (122), 51 (150), 54 (163 V), 55 (164 II), 73 (216), 76 (229), 77 (237 I), 79 (242 V), 178, 183, 185, 203.
R. Lemosín Martal, *El libro de Ester y el Irán antiguo. Estudio filológico-derásico de vocablos arameo-elamitas persas*. Madrid (en prensa). En esta obra se recogen los estudios que en principio iban a aparecer como artículos sueltos en *AULA ORIENTALIS*, por lo que damos por concluida con éste la serie de los mismos.
M. Mayrhofer, *Onomastica Persepolitana*. Viena 1973, pp. 191 (8.974), 193 (8.1001).
MM. Mayrhofer, *Iranisches Personennamenbuch*, Bd. I. Viena 1979, pp. I/45 (151), II/25 (41).
K.L. Tallqvist, *Assyrian Personal Names*. Helsingfors 1914, p. 135.
H. Winckler, *MDOG* 35(1907)13, 51-53.